



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2014

Nº de proyecto: **30**

Título del proyecto:

Metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza y el aprendizaje de modalidades de traducción audiovisual (TAV): diseño y creación de recursos educativos en abierto.

Nombre del responsable del proyecto:

Juan Pedro Rica Peromingo

Centro:

Facultad de Filología

Departamento:

Filología Inglesa I

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto (Máximo 2 folios)

Este proyecto de investigación ha pretendido continuar con la aplicación de nuevas metodologías y tecnologías para la enseñanza y aprendizaje de distintas modalidades en el campo de la TAV y así elaborar materiales, recursos específicos y procesos de evaluación en abierto.

El proyecto es una ampliación del PIMCD 59 que el equipo de investigación llevó a cabo en 2013 (<http://avlearningarchive.wordpress.com/>) con la finalidad de utilizar nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de distintas modalidades en el campo de la traducción audiovisual (TAV), especialmente el subtítulo (tanto para oyentes como para sordos), el sobretítulo (en teatro y en ópera), la audiodescripción para sordos y, en esta nueva etapa, el doblaje y el rehablado. La finalidad principal ha sido la de continuar elaborando nuevos materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje en los contextos universitarios en los que la traducción ocupa un lugar importante dentro de los currículos universitarios: el Grado de Traducción e Interpretación (CES Felipe II, Aranjuez), el Grado de Estudios Ingleses (UCM), y los programas de másteres universitarios del Máster Europeo en Traducción Audiovisual (Universidad Autónoma de Barcelona, UAB) y del Máster en Lingüística Inglesa (UCM). En la renovación de esta edición de los PIMCD se han incorporado tres universidades españolas más: la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, la UNED y la Universidad CEU San Pablo de Madrid.

Este proyecto intenta cubrir el hueco que existe en los programas universitarios de lenguas. El ámbito de la traducción audiovisual (TAV) parece haber estado ausente en los programas educativos de las facultades de lengua (filologías y estudios de traducción e interpretación) de las universidades públicas españolas hasta hace poco tiempo. Parece evidente que existe una paradoja entre el gran impacto que las modalidades de traducción audiovisual tradicionales (subtítulo y doblaje) tienen sobre la sociedad española y la escasa investigación que existe en este campo, especialmente en lo que respecta a las nuevas modalidades de traducción audiovisual: subtítulo para sordos, sobretítulo en teatro y ópera, audiodescripción para ciegos y rehablado. Esta contradicción se observa, en primer lugar, en el gran público al que este material llega (especialmente a través de la televisión). En segundo lugar, en la gran cantidad de material traducido que importamos del extranjero: películas, documentales, series de televisión, programas de noticias, debates, conciertos, etc. Y, en tercer lugar, en la inmediatez de su recepción: televisión, cine y DVD. En un país eminentemente “doblador” –como es el caso de España–, el subtítulo (tanto para oyentes como para sordos), el sobretítulo, la audiodescripción y el rehablado se han convertido en pilares fundamentales para las tecnologías de la información.

La falta de investigación en estas áreas de la TAV es la responsable de la percepción que se tiene de la TAV como una actividad marginal, especialmente si la comparamos con otros ámbitos de la traducción (literaria, científica, jurídica, etc.). Autores como Agost, Duro, Mayoral Asensio, Chaume, Castro Roig o Díaz Cintas, o congresos nacionales e internacionales, listas de distribución (Seminario de Estudios sobre la Traducción Audiovisual y Multimedia (SETAM), TRAG) o asociaciones sobre TAV (ATRAE, Asociación de Traductores y Adaptación Audiovisual de España) tienen un impacto cada vez mayor en los estudios en TAV para que, poco a poco, se vayan incluyendo estas modalidades en los programas educativos universitarios en traducción e interpretación o en lengua y lingüística de los grados y posgrados universitarios.

Dentro de los estudios de TAV se ha profundizado en la investigación y enseñanza de la modalidad de doblaje, mientras que los ámbitos del subtítulo, del sobretítulo, de la

audiodescripción y del reabulado han quedado relegados a un segundo plano. Hemos pretendido con este PIMCD, por lo tanto, cubrir el hueco en el ámbito de la enseñanza de la traducción y de las lenguas extranjeras que existe en la actualidad en lo que respecta a la TAV.

Los **objetivos generales** que se propuso este equipo de investigación son los siguientes:

1. Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años.
2. La incorporación al grupo de profesores innovadores pertenecientes a distintas Facultades con el fin de lograr mayor difusión de nuestros resultados.
3. Potenciar los recursos de las universidades implicadas, generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible, posteriormente, a otros contextos educativos universitarios.

Como **objetivos específicos** nos propusimos los siguientes:

1. El objetivo principal del equipo investigador fue el de continuar con la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV (subtitulado para oyentes y para sordos, doblaje, reabulado, sobretitulado para teatro y audiodescripción para ciegos) en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación. La lengua fundamental ha sido la lengua inglesa. Se constituyeron subgrupos de trabajo y se pusieron en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Como el proyecto está concebido como una continuación del PIMCD anterior (PIMCD 59), se pondrían en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (la Universidad CEU San Pablo, la Universidad Pablo de Olavide y la UNED) las actividades ya confeccionadas durante el curso académico 2013-2014, se confeccionarían nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y se ampliarían las modalidades de traducción audiovisual que quedaron sin cubrir en el proyecto anterior y que figuran ya en la página web creada para tal efecto: <http://avlearningarchive.wordpress.com/>.
2. Un segundo objetivo del proyecto fue entablar relaciones académicas con centros especializados en TAV y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas y tecnologías que el equipo de investigación confeccionaría: la ONCE (<http://www.once.es/>) y el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: <http://www.cesya.es/>). Asimismo, se mantendría una línea abierta con la ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas.
3. El objetivo final de todo este proyecto era poder crear un repositorio completo de materiales de las principales modalidades de TAV con el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que pudieran ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Traducción e Interpretación del CES Felipe II del Campus de Aranjuez, de la Universidad Autónoma de Barcelona, de la UNED y de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Había previsión de hacer públicos los resultados a través de publicaciones (como por ejemplo, en un futuro volumen monográfico publicado en ARCO Libros sobre TAV y las distintas modalidades), presentación en congresos nacionales e internacionales, publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en las páginas web de los estudios a los que van destinados estos estudios metodológicos, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes.
4. Estaba previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones y la presentación en congresos nacionales e internacionales.
5. Al finalizar este proceso se harían accesibles todos los resultados y los materiales docentes confeccionados para la comunidad educativa universitaria del país.

2. Objetivos alcanzados (Máximo 2 folios)

Entre los objetivos generales alcanzados se encuentran los siguientes:

1. Se han conseguido consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años.

2. Se ha conseguido asimismo potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible, posteriormente, a otros contextos educativos universitarios.

3. Se han continuado confeccionando materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV (subtitulado para oyentes y para sordos, doblaje, rehablado, sobretitulado para teatro y audiodescripción para ciegos) en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación. La lengua fundamental ha sido la lengua inglesa, aunque en esta ocasión se han incorporado algunos materiales en lengua francesa. Se han creado subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Como el proyecto está concebido como una continuación del PIMCD anterior (PIMCD 59), se han puesto en práctica especialmente durante el primer cuatrimestre del curso 2014-2015 en otros contextos educativos de nueva incorporación (la Universidad CEU San Pablo, la Universidad Pablo de Olavide y la UNED) las actividades ya confeccionadas durante el curso académico 2013-2014, se han confeccionado nuevas actividades basadas en los nuevos contextos educativos de aplicación y se han ampliado las modalidades de traducción audiovisual que quedaron sin cubrir en el proyecto anterior y que figuran ya en la página web creada para tal efecto: <http://avlearningarchive.wordpress.com/>. El problema fundamental con el que nos hemos enfrentado es que al no haber recibido ningún tipo de subvención por parte de la UCM no hemos podido pagar la ampliación de la cuenta de Dropbox donde están alojadas las actividades desde el curso pasado y, por lo tanto, no hemos podido ampliar en la página web las nuevas actividades diseñadas y puestas en práctica en los distintos contextos universitarios. Dichas actividades están disponibles en un DVD que se distribuirá entre todos los miembros del proyecto para su aplicación en el aula durante los próximos meses y que se añaden a los que figuran en nuestra página web¹.

4. Otro de los objetivos cumplidos es el poder haber entablado relaciones académicas con centros especializados en TAV y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas y tecnologías que el equipo de investigación confeccionaría: la ONCE (<http://www.once.es/>) y el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: <http://www.cesya.es/>), y se ha mantenido una línea abierta con la ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas en un futuro próximo (durante el año 2015 o principios de 2016).

5. También se ha conseguido presentar trabajos parciales durante todo el año 2014 (y algunas propuestas ya aceptadas para el año 2015) en congresos nacionales e internacionales (AESLA 2014 y aceptada para AESLA 2015 y ARSAD 2015, España), AAAL (edición de 2014 y aceptada para 2015, EE.UU.), Chicago Linguistic Society 2015 (EE.UU.),

¹ Para una relación de las actividades nuevas creadas durante el periodo del PIMCD 30, véase archivo adjunto con la lista de actividades.

Second International Conference on Teaching English for Specific Purposes and New Language Learning Technologies 2015 (Serbia), Colloquium for the 60th Anniversary of META – 1955-2015 (Montreal, Canadá) y Using Film And Media In The Language Classroom: Reflections On Research-Led Teaching 2015 (Manchester, R.U.), y se ha planificado el envío de propuestas a otros congresos como: ICFLTAL 2015 : XII Congreso ELIA 2015 (Sevilla, España), International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics (Vancouver, Canadá) y Media for All 2015 (Sydney, Australia). Asimismo, se están preparando publicaciones para revistas prestigiosas como META, JoSTrans o un volumen monográfico en ARCO Libros sobre la TAV y sus distintas modalidades.

6. No se han conseguido hacer accesibles todos los materiales nuevos docentes confeccionados para la comunidad educativa universitaria del país y añadirlos a los ya existentes en la página web del proyecto (<http://avlearningarchive.wordpress.com/>) puesto que, como se ha comentado anteriormente, no se ha recibido ningún tipo de subvención por parte del Rectorado de la UCM para la ampliación de la suscripción a la cuenta de Dropbox donde están alojadas las actividades desde el curso pasado. Estas actividades nuevas se han recopilado en un DVD que se ha puesto a disposición de todos los miembros del proyecto para que todos los miembros puedan poner en práctica las actividades creadas en los próximos meses en las clases de TAV.

3. Metodología empleada en el proyecto (Máximo 1 folio)

La metodología y plan de trabajo utilizados durante estos meses de trabajo ha sido la siguiente:

Abril 2014

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo para presentar el trabajo y los objetivos que se pretenden conseguir. Todos los miembros del equipo recibieron la solicitud y convocatoria del PIMCD con toda la información.
- El investigador principal presentó el proyecto en su conjunto y asignó las tareas correspondientes a cada uno de los subgrupos de investigación.

Abril-mayo 2014

- Se mantuvieron reuniones de trabajo de cada uno de los subgrupos de investigación por separado, aunque también reuniones de trabajo conjunto para la presentación entre los componentes del grupo del trabajo parcial que se iba desarrollando.
- Se mantuvieron reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador para el seguimiento de las tareas asignadas a cada subgrupo de investigación.

Junio-julio 2014

- Se siguió con el trabajo de los subgrupos de investigación.
- Se procedió a una presentación en común del trabajo realizado en los subgrupos con el investigador principal del proyecto.
- Se presentaron, de una manera conjunta con el investigador principal del proyecto, los resultados preliminares del trabajo realizado por los tres subgrupos del equipo.

Septiembre-octubre 2014

- Se procedió a la presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Se trabajó en la confección de los materiales informáticos, de innovación docente y de evaluación.
- En una reunión de todo el equipo el investigador principal del proyecto presentó la planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2013-2014 dentro de los programas universitarios de las universidades implicadas. Se planificó, asimismo, la aplicación de las actividades ya confeccionadas en el primer cuatrimestre del curso académico 2014-2015.

Noviembre-diciembre 2014

- Se presentaron las conclusiones del equipo de investigación hasta ese momento.
- Se redactaron las conclusiones generales a las que llegó el equipo de investigación.
- Se comenzó a redactar la memoria final del proyecto.
- Se estudió la posibilidad de publicación de los resultados del proyecto y la participación en congresos nacionales e internacionales del trabajo realizado.

Para realizar todo este trabajo se crearon dos subgrupos de trabajo, siempre bajo la supervisión del investigador principal de este PIMCD:

1. Subgrupo de inglés (y de francés) en los grados y postgrados de Traducción e Interpretación, formado por los profesores Juan Carlos Alcalá, Arsenio Andrades, Adrián Fuentes, Paula Mariani y por Juan Marcos Carrillo.
2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua y Lingüística, formado por los profesores José Javier Ávila, Juan Pedro Rica, Ángela Sáenz y por Paula García.

4. Recursos humanos (Máximo 1 folio)

El grupo de investigación lo componen profesores e investigadores en el ámbito de la traducción y de la lingüística. Cuatro de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Juan Carlos Alcalá, Arsenio Andrades y Juan Marcos Carrillo) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de traducción audiovisual (subtitulado y audiodescripción) dentro del Grado en Traducción e Interpretación (Tel), inicialmente de la UCM y en estos momentos de la URJC. El investigador principal, aparte de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones positivas), imparte clases dentro del Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Estos tres miembros han participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59 y han participado en varios festivales, congresos, talleres, cursos, etc. sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales en TAV y la publicación de varios artículos sobre el tema principal de este proyecto de investigación. Participan, en la medida de lo posible, en la traducción audiovisual como trabajadores autónomos. Tanto el profesor Juan Carlos Alcalá ("La traducción audiovisual de documentales: subtitulación y voces solapadas en la Unidad de Programas Documentales de Arte France") como una de las nuevas profesoras que se incorporan al proyecto, Ángela Sáenz ("Multiperspectivas del mockumentary: lo implícito y ausente en traducción audiovisual (TAV)") están trabajando en la actualidad en la redacción de sus tesis doctorales en el ámbito de la TAV. Arsenio Andrades es profesor de Tel, inicialmente de la UCM y en estos momentos de la URJC, y de las asignaturas de subtitulación en el Grado de Tel, además de doctor en Traducción e Interpretación por la UCM.

Otro de los nuevos miembros del equipo, José Javier Ávila, es doctor en Filología Inglesa por la UNED (especialización en subtitulación) y profesor en la UNED en el Grado de Estudios Ingleses, Máster de Tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas, en el Máster en comunicación audiovisual de servicio público en la asignatura de Traducción y accesibilidad audiovisual y en el curso de formación de profesorado La Traducción Audiovisual y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras.

El sexto miembro del equipo, Paula Mariani, es profesora del Máster Europeo en TAV (METAV) donde imparte los módulos de subtitulación. Trabaja desde hace diez años como traductora audiovisual autónoma. Es, además, la presidenta de la ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España).

Ángela Sáenz es profesora en la Universidad CEU San Pablo donde imparte docencia en varios grados de la universidad sobre recursos y materiales en el aula de lengua extranjera y módulos de TAV dentro de las asignaturas de lengua para Comunicación Audiovisual. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtitulado, pautado-spotting, subtitulado electrónico en festivales de cine) para varias empresas y compañías de traducción.

Adrián Fuentes es profesor en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, en el Grado de Tel y en el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación (donde también es director), en las asignaturas de TAV (subtitulado, en particular) y doctor en TAV por la Universidad de Granada.

Juan Marcos Carrillo ha sido profesor en las asignaturas de TAV dentro del Grado en Tel (CES Felipe II, Aranjuez), doctor en TAV por la UCM y es traductor audiovisual profesional. Finalmente, la estudiante Paula García, aparte de ser licenciada en Traducción e Interpretación (UCM) y estudiante actual del programa de doctorado del Dpto. de Filología Inglesa I (UCM), es traductora audiovisual profesional desde el año 2000.

5. Desarrollo de las actividades (Máximo 3 folios)

Las actividades de trabajo se han realizado en todo momento dentro de los subgrupos de trabajo y bajo la supervisión del investigador principal del PIMCD 30:

La asignación de tareas a los distintos miembros del equipo se llevó a cabo de la siguiente manera:

1. Subgrupo de inglés y francés en los grados y postgrados de Traducción e Interpretación, formado por los profesores Juan Carlos Alcalá, Arsenio Andrades, Adrián Fuentes, Paula Mariani y por Juan Marcos Carrillo. Las funciones del subgrupo han sido las siguientes:
 - a. Aplicación de las nuevas metodologías en la enseñanza y aprendizaje de las modalidades de TAV en la combinación inglés-español y francés-español.
 - b. Aplicación de las nuevas tecnologías y confección de otras en la enseñanza y aprendizaje de las modalidades de TAV en la combinación inglés-español y francés-español.
 - c. Aplicación de las herramientas de software para la confección de materiales para la enseñanza y aprendizaje de las modalidades de TAV en la combinación inglés-español y francés-español.
 - d. Pilotaje de los resultados con los estudiantes en la combinación inglés-español y francés-español.

2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua y Lingüística, formado por los profesores José Javier Ávila, Juan Pedro Rica, Ángela Sáenz y por Paula García.
 - a. Aplicación de las nuevas metodologías en la enseñanza y aprendizaje de las modalidades de TAV.
 - b. Aplicación de las nuevas tecnologías y confección de otras en la enseñanza y aprendizaje de las modalidades de TAV.
 - c. Aplicación de las herramientas de software para la confección de materiales para la enseñanza y aprendizaje de las modalidades de TAV.
 - d. Pilotaje de los resultados con los estudiantes.

3. El investigador principal, además, ha tenido las siguientes funciones asignadas:
 - a. Coordinación de los dos subgrupos de trabajo.
 - b. Articulación de los congresos nacionales e internacionales en los que se han podido presentar los resultados obtenidos y preparación de las propuestas para futuros congresos nacionales e internacionales durante el año 2015.
 - c. Mantener y entablar contacto con distintas editoriales, revistas especializadas y la ATRAE para la publicación de los resultados obtenidos por el equipo de investigación.
 - d. Control de la página web que alberga todos los materiales educativos confeccionados, especialmente los del curso 2013-2014 puesto que los nuevos materiales confeccionados no se han podido subir.
 - f. Mantener y entablar contacto con la ONCE y el CESyA para la presentación de los resultados a las dos instituciones.

La falta de financiación ha sido un impedimento sustancial para el correcto funcionamiento de la planificación original para este proyecto: puesto que no recibimos ningún tipo de dinero para el proyecto, no se han podido llevar a cabo aspectos técnicos e innovadores que se tenían planificados:

1. No se han podido subir las actividades nuevas confeccionadas por el equipo de investigación a la página web del proyecto puesto que no hemos podido pagar la ampliación de memoria de la cuenta de Dropbox asignada y solo podemos tener a nuestra disposición la memoria ya adjudicada, de manera gratuita, durante el curso 2014-2015.

2. No se han podido almacenar todos los materiales disponibles y proporcionarlos a los miembros del equipo con facilidad puesto que no se subvencionó la adquisición de un disco

duro externo. Se ha tenido que recurrir a la grabación de todas las copias de los materiales confeccionados en formato DVD con DVD obtenidos en el Departamento de Filología Inglesa I de la UCM.

3. No se han podido mostrar a los distintos grupos de trabajo los aspectos técnicos en el trabajo del subtítulo, tanto para oyentes como para sordos, el doblaje y la audio descripción, que se pueden realizar con programas de software más especializados, ya que no se han subvencionado para este proyecto los programas solicitados en la propuesta y que el equipo de investigación había planeado utilizar y experimentar en las clases de TAV: Software Sony Vegas Pro 12, software DVDLab pro y Adobe Audition V.5 Spanish Multi.

4. Tampoco se ha podido mostrar a los estudiantes ni a los miembros investigadores del equipo el funcionamiento y la aplicación de otros programas de software (subvencionados en el PIMCD anterior, como el Spot) más profesionales puesto que no se subvencionó la adquisición de una Tablet que hubiera permitido instalar esos programas de trabajo de software más profesionales en un equipo informático.

5. Las conferencias nacionales e internacionales en las que se han presentados resultados parciales han corrido a cargo de los miembros del equipo de investigación puesto que no se subvencionaron dietas y viajes para la difusión de los resultados.

6. Anexos

En este apartado incluimos algunas imágenes de la página web que ya se confeccionó en su momento y que esperamos poder ampliar en un futuro próximo en sucesivos proyectos de investigación.

AV Learning Archive – Inicio





AVLA

AV LEARNING ARCHIVE

- Inicio
- DOBLAJE
- SUBTITULADO
- SUB. SORDOS
- REHABLADO
- AUDIODESCRIPCIÓN
- TAV GENERAL
- Sobre el proyecto
- Contacto

The screenshot displays a video player interface with a grid of subtitle editing panels. Each panel contains text input fields for 'Text sample that will appear on row one', 'Text that will appear on row two', and 'Text row three'. A central 'Tools' menu is open, showing options for 'Text' (bold, italic, underline, link, unlink, list, list-item, code, quote, pre), 'Color', 'Font size', and 'Font of color'. Below the editing panels is a 'SUBTITLES PREVIEW' section showing a video frame with the subtitle '¡ el polder es porque has bebido una mica más del couple.' and a 'SUBTITULADO' section with a waveform visualization.





AVLA

AV LEARNING ARCHIVE

Inicio

DOBLAJE

SUBTITULADO

SUB. SORDOS

REHABLADO

AUDIODESCRIPCIÓN

TAV GENERAL

Sobre el proyecto

Contacto



SUB. SORDOS





- Inicio
- DOBLAJE
- SUBTITULADO
- SUB. SORDOS
- REHABLADO
- AUDIODESCRIPCIÓN
- TAV GENERAL
- Sobre el proyecto
- Contacto





AVLA

AV LEARNING ARCHIVE

Inicio

DOBLAJE

SUBTITULADO

SUB. SORDOS

REHABLADO

AUDIODESCRIPCIÓN

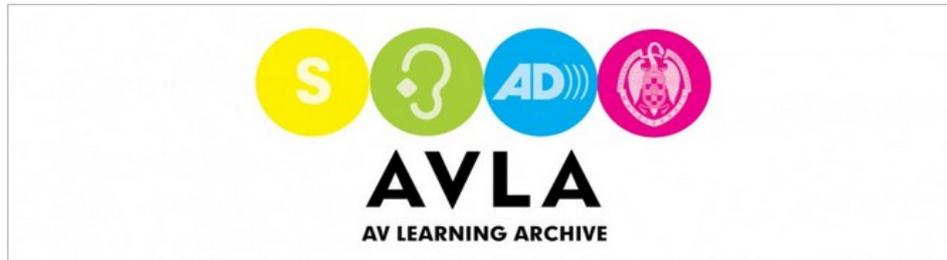
TAV GENERAL

Sobre el proyecto

Contacto



AV Learning Archive - Descripción del proyecto



[Inicio](#) [DOBLAJE](#) [SUBTITULADO](#) [SUB. SORDOS](#) [REHABLADO](#) [AUDIODESCRIPCIÓN](#) [TAV GENERAL](#)

[Sobre el proyecto](#) [Contacto](#)

Sobre el proyecto

Descripción del proyecto:

El proyecto (PIMCD 59, financiado por la UCM) se basa en la utilización de nuevas metodologías y tecnologías aplicadas a la enseñanza y aprendizaje de nuevas modalidades en el campo de la traducción audiovisual, específicamente el subtítulo, tanto para oyentes como para sordos, el sobretítulo y la audiodescripción para ciegos, con el fin de elaborar materiales, recursos específicos y procesos de evaluación para la puesta en práctica de estas nuevas tecnologías y metodologías de enseñanza y aprendizaje.

Miembros del proyecto:

Juan Pedro Rica Peromingo (Director del proyecto y miembro investigador), Departamento de Filología Inglesa I, Universidad Complutense de Madrid

Juan Carlos Alcalá Velasco (Miembro investigador), Traducción e Interpretación, CES Felipe II, Campus de Aranjuez (Universidad Complutense de Madrid)

Juan Marcos Carrillo Darancet (Miembro investigador)

Paula García Manchón (Miembro investigador)

Paula Mariani (Miembro investigador), Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona

Manuel Mata Pastor (Miembro investigador), Traducción e Interpretación, CES Felipe II, Campus de Aranjuez (Universidad Complutense de Madrid)

COMPÁRTELO:

[Facebook](#) [Twitter](#) [LinkedIn](#) [Reddit](#) [Tumblr](#) [Pocket](#) [Google+](#) [Correo electrónico](#) [Imprimir](#)

AV Learning Archive - Ejemplo modalidades de TAV: subtulado (Sección: Artículos)



[Inicio](#) [DOBLAJE](#) [SUBTITULADO](#) [SUB. SORDOS](#) [REHABLADO](#) [AUDIODESCRIPCIÓN](#) [TAV GENERAL](#)

[Sobre el proyecto](#) [Contacto](#)

Artículos

Desde aquí puedes acceder a todos nuestros artículos sobre subtulado para oyentes.

Carpeta de materiales



En la carpeta podrás encontrar:

1. Corpus approach to Exploring Interpreting and Subtitling by Mikhailov.pdf
2. La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de...eras by Talaván.pdf
3. Linguistic Variation in Subtitling by Mattsson_Jenny.pdf
4. Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extr... by Díaz Cintas.pdf
5. Reflexiones en torno a la enseñanza de la TAV en España by Díaz Cintas.pdf
6. Strategies Used in the Translation of Intedingual subtitling by Ghaemi.pdf
7. Studying subtitle translation form a multi-modal approach by Chuang.pdf
8. Subtitling_theory_practice_research by Millán.pdf
9. Systemic functional linguistics and audiovisual translation studies.pdf
10. The Quality of Translation in Subtitling by Bittner.pdf
11. Variación lingüística y TAV by Caprara.pdf

AV Learning Archive - Ejemplo modalidades de TAV: subtulado (Sección: Recursos)



AVLA
AV LEARNING ARCHIVE

[Inicio](#) [DOBLAJE](#) [SUBTITULADO](#) [SUB. SORDOS](#) [REHABILADO](#) [AUDIODESCRIPCIÓN](#) [TAV GENERAL](#)

[Sobre el proyecto](#) [Contacto](#)

Recursos

Desde aquí puedes acceder a todos nuestros recursos sobre subtulado para oyentes.

Carpeta de materiales



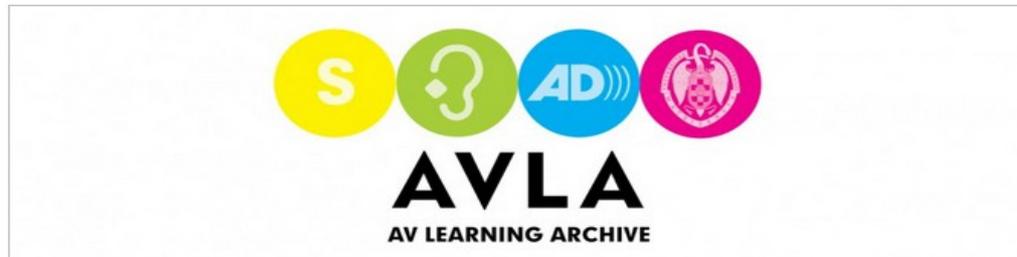
En la carpeta podrás encontrar:

1. ac3filter_1_63b.exe
2. Aegisub-3.0.4 (Mac).dmg
3. Aegisub-3.0.4-32 (PC).exe
4. EasyGuide_SubWorkshop.pdf
5. Manual_Subtitle_Workshop.pdf
6. MSVideoMakerBuild1.4.24.zip
7. SoftonicDownloader_para_k-lite-codec-pack-full.exe
8. spotcut.msi
9. SpotwelderPro.zip
10. subtitleworkshop251.zip
11. The Subtitle Workshop Manual.pdf
12. usbkey.zip
13. vlc-2.1.1-win32.exe

AV Learning Archive - Ejemplo modalidades de TAV: subtulado (Sección: Actividades con contraseña)

The screenshot displays the AV Learning Archive website interface. At the top, there is a logo consisting of four colored circles (yellow, green, blue, pink) containing the letters 'S', a stylized ear, 'AD', and a crest, with the text 'AVLA AV LEARNING ARCHIVE' below them. A navigation menu includes 'Inicio', 'DOBLAJE', 'SUBTITULADO', 'SUB. SORDOS', 'REHABLADO', 'AUDIODESCRIPCIÓN', and 'TAV GENERAL'. A dropdown menu is open under 'SUBTITULADO', showing 'Artículos', 'Recursos', and 'Actividades'. The main content area is titled 'Protegido: Actividades' and contains the text: 'Este contenido está protegido. Para verlo, por favor ingresa con tu contraseña:'. Below this is a password input field and an 'Enviar' button. A 'COMPÁRTELO:' section features social sharing icons for Facebook, Twitter, LinkedIn, Reddit, Tumblr, Pocket, Google+, Correo electrónico, and Imprimir. At the bottom, it states: 'Esta entrada está protegida. Introduce la contraseña para ver los comentarios.'

AV Learning Archive - Ejemplo modalidades de TAV: subtulado (Sección: Actividades)



[Inicio](#) [DOBLAJE](#) [SUBTITULADO](#) [SUB. SORDOS](#) [REHABLADO](#) [AUDIODESCRIPCIÓN](#) [TAV GENERAL](#)

[Sobre el proyecto](#) [Contacto](#)

Protegido: Actividades

Desde aquí puedes acceder a todas nuestras actividades sobre subtulado para oyentes.

Carpeta de materiales



En la carpeta podrás encontrar:

1. Attack the block
2. Boeing vs. Airbus
3. Candilejas
4. El gran dictador
5. House 1x21
6. Little Miss Sunshine
7. Meet the Parents
8. Nueve Reinas
9. Poor Us
10. Pulp Fiction
11. Sunset Blvd.
12. The Hangover
13. The Ides of March
14. Top Secret
15. Vincent by Tim Burton